

CULTURAL PROBLEMS IN TRANSLATING "SUKRENI GADIS BALI" INTO ITS ENGLISH VERSION "THE RAPE OF SUKRENI"-AN INDONESIAN-ENGLISH TRANSLATION STUDY

LENI TIWI YANTI, PROF.DR.YUHARA SUKRA

Skripsi, Fakultas Sastra, 2010

Universitas Gunadarma

<http://www.gunadarma.ac.id>

kata kunci : english language, translation

Abstraksi :

The fact that different cultures have different focus commonly brought translators. Newmark states that frequently where there is a cultural focus there is a translation problem due to the cultural gap or distance between source and target language. In finding the culturally bound problems words and phrases, the writer used cultural categories proposed by Newmark. He divides culture into ecology, material, socio-culture, organization-culture and ideas, and also gestures and habits. Here, the writer uses translation procedures proposed by Newmark and Mona Baker. The writer in her study finds the following finding. There are culturally bound problems words and phrases born by the text since the SL text sets on cultural focus. The writer finds that as a result of applying the procedures, we can see that due to the use of general word, neutral/less expressive words, cultural substitution (cultural equivalence), translation by literal translation and paraphrase using unrelated words (descriptive and functional equivalence) procedures, the culturally bound problems words and phrases meet semantic shift. On the contrary, there is no semantic shift due to the appliance of loan word and naturalization procedures. There is structural shift in the appliance of neutral/less expressive words, loan word, cultural substitution (cultural equivalence) and paraphrase using unrelated word (descriptive and functional equivalence) procedures. On the contrary there is no structural shift met by the culturally bound words and phrases due to the appliance of general words, naturalization and translation by literal translation procedures. The semantic shift is found in the appliance of general word, neutral/less expressive words, cultural substitution (cultural equivalence), paraphrase using unrelated words (descriptive and functional equivalence) and translation by literal translation procedures. The shift is due to the cultural differences between the languages speakers culture. The structural shift is

found in the appliance of neutral/less expressive words, loan word, cultural substitution (cultural equivalence), and paraphrase using unrelated words (descriptive and functional equivalence) procedures. In neutral/less expressive words procedure the shift is due to the use of TL words to replace SL phrases. In the appliance of paraphrase using unrelated words (descriptive and functional equivalence) the shift is due to the use of TL phrases to replace SL words.